

PIPLIA

2
2020

piplia.fi ■ raamattu.fi



Sinuun minä turvaan.

Raamattu rohkaisee luettuna ja kuunneltuna.

voimasanoja
PIPLIA.

- 3 Pääkirjoitus
- 4 ”Hän kulkee vierellä joka hetki, hätääkös meillä on?”
- 5 Pipliaseura sopeuttaa toimintaansa poikkeusoloissa
- 6 UT2020 syntyy yhteistyöllä
- 7 Käännösnurkka. Ajallista, luonnollista vai sittenkin jotain muuta? Timo Lehikoinen
- 8 Kiinan vähemmistökristityt koronapandemian keskellä
- 10 Raamattu saavuttaa 5,7 miljardia ihmistä
- 11 Kiitos, kun saan tässä olla. Kolumni Chris Pekka Wilde
- 12 Kesä, Raamattu ja sinä
- 13 Ajankohtaista
- 14 Elämän arvo. Raamattumietiskely Mari Leppänen
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa.

Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Katri Saarela

Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen

Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki

Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Painoyhtymä, Porvoo 2020. Käytämme FSC-sertifioitua paperia.

ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkajulkaisu)

Keräysluvat: RA/2017/786 koko maa, ei Ahvenanmaa, 1.9.17–31.8.22 (Poliisihallitus 18.8.17). ÅLR 2019/4746, Ahvenanmaa 1.9.19–31.8.20. Käytetään Pipliaseuran kansainvälisiin lukutaito-ohjelmiin ja raamatunkäännöshankkeisiin, joilla pyritään edistämään äidinkielenkäyttöä ja kielen kehittymistä. Lisäksi varoja käytetään kansainväliseen työhön, jolla pyritään vaikuttamaan syrjiviin asenteisiin. Ks. keräyslupa: piplia.fi

”Herra varjeele
kaikki sinun askeleesi,
sinun lähtösi ja tulosi
nyt ja aina.
Ps. 121:8

LAHJOITUSTILI ♥
DANSKE BANK
FI 58 8000 1800 0557 83

KUVA: KATRI SAARELA

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

Sitä varten olemme olemassa

Vuonna 2019 Pipliasseurat julkaisivat 50 Raamatun ensikäännöstä ja 40 kielelle uuden tai uudistetun raamatunkäännöksen. Ensimmäistä kertaa Raamatun omalle kielelleen sai noin 29 miljoonaa ihmistä. Yksi vuoden 2019 käännöksistä oli pohjoissaamen koko Raamatun käännös. Edellisestä käännöksestä olikin ehtinyt kulua yli sata vuotta. Vanhan käännös oli vaikeaselkoista ja vanhahtavaa kieltä. Nyt pohjoissaamen Raamattua voi lukea kuka tahansa kieltä taitava ja myös ymmärtää, mitä lukee.

Vuosi 2020 on suomenkielisille samanlainen juhluvuosi. En ole vuosiin lukenut niin intensiivisesti Uutta testamenttia kuin viimeisen parin kuukauden aikana, kun olen systemaattisesti arvioinut lokakuussa ilmestyvää UT2020-käännöstä. Jotkut käännös-ratkaisut ovat vielä auki, mutta käännöksen suhteen kaiken pitäisi olla valmista elokuussa.

Raamatun tekstiin voi lukiessa puutua. Näin käy varsinkin silloin, kun käännös on kielellisesti vaikeaselkoinen. Uutta käännöstä lukiessa moni asia avautuu uudella tavalla. Häkellyn ja tarkistan kohdan alkukielestä. Ja niinhän se siellä selvästi sanotaan. Kääntäjät tekevät hyvää työtä.

Korona on lisännyt kiinnostusta Raamatun sanomaa kohtaan. On ensiarvoisen tärkeää, että meillä on käytettävissä käännös, jota on helppoa ja vaivatonta lukea. Siihen pyritään kaikissa Pipliasseuran käännöshankkeissa, Suomessa ja maailmalla. Sitä varten olemme olemassa.



Hän kulkee vierellä joka hetki, hätääkös meillä on?

Järvenpäläinen eläkeläinen Rauha Pulkkinen lukee Raamattua joka päivä ja luottaa Jumalan huolenpitoon. Elämä tuntuu melko normaalilta poikkeusajoista huolimatta. Hän on käyttänyt hengityssuojainta kauppareissuilla ja tehnyt mökillä kevätsiivouksen. Luonnon herääminen tuo toivoa elämään.

- Olen etuoikeutetussa asemassa, kun minulla on siirtolapuutarhamökki puutarhoineen. Tänä vuonna tulee jo 20 vuotta, kun olen saanut iloita siitä. On mukava päästä myös vaihtamaan ajatuksia naapureiden kanssa. Siellä on riittävästi etäisyyttä koronaakin ajatellen, Rauha sanoo. Kerrostaloasunnon pöydällä vaasi on täynnä siirtolapuutarhasta poimittuja keltaisia narsisseja. Rauha kokee nimensä mukaan rauhaa tässä oudossa maailmanajassa.

- Ei minulla ole mitään valittamista, hän sanoo iloisesti.

Rauha kuuluu Järvenpään seurakunnan aktiiveihin. Hän on vastuussa medialähetyspiiristä ja osin Toivoa naisille -piiristä. Kaikki on nyt tauolla.

- Onneksi on nettiyhteys, tietokone ja älykännykkä. Saan ihania viestejä ja soittelen ystäville ja sukulaisille. Olen asennoitunut siihen, että nyt ei tavata ketään, vaan pidetään yhteyksiä muulla tavalla.

Rauha näyttää kännykältä videon, jossa palomiehet pelastavat sorsanpoikasia yksitellen viemäristä. Emo odottaa katraan kanssa sopivan välimatkan päässä ja kun koko perhe on koossa, sorsat tepastelevat turvaan. Hellyyttävä video tuo mieleen Jumalan huolenpidon.

- Jeesus on luvannut olla meidän kanssamme joka päivä. Hän kulkee vierellä joka hetki, hätääkös meillä on?

Niitä, jotka tukahduttavat päivänsä ikävien uutisten äärellä, Rauha rohkaisee hakeutumaan toiveikkaampien sisältöjen pariin.

- Ei saisi katsoa liian paljon uutisia, jos on masentunut ja ahdistunut. Silloin pitäisi etsiä toivoa ja rohkaisua paremmista lähteistä. Taivas voi olla vaikka kuinka synkkä ja sataa. Aurinko on siellä takana ja hetken päästä taas

paistaa. Sen välillä unohtaa. Siinä jää niin kuin pilvet päälle, Rauha toteaa.

Korona-aika on tuonut Jumalan lähemmäksi

Rauha on vienyt mökille hengellisiä kirjoja. Puutarhahommien jälkeen hänellä on aikaa lukea. Välillä kirjoihin on ollut vaikea tarttua, mutta korona-aikana Rauha on huomannut hakeutuvansa lukemisen pariin. Moni asia koskettaa nyt, kun tilanne on toisenlainen.

- Tuntuu siltä, että sana on nyt paljon elävämpi. Kun on paljon Jumalan sanan kanssa tekemisissä, niin siitä kumpuaa iloa. Minulle on tärkeää säilyttää yhteys Jumalaan ja hänen sanaansa. **”Etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja vanhurskautta ja kaikki tämä teille annetaan”**, Rauha siteeraa Raamattua.

Hän aloittaa aamunsa lukemalla hengellisiä tekstejä, koska usko on hänelle ykkösasia. Helposti kaikki muu menee hiljentymisen edelle, jos ei huolehdi tärkeimmästä ensin. Rauha toivoo, että osaisimme nyt pysähtyä ja laittaa asioita tärkeysjärjestykseen.

- Kaikki, mitä elämässä on, on Jumalan lahjaa. Kun kaikki menee hyvin, Jumala voi jäädä kaukaiseksi ja päivät täyttyvät kiireellä ja kaikella muulla. Tämä on ollut hyvin puhuttelevaa aikaa, nyt on ollut mahdollista hiljentyä, Rauha kertoo.

Rauha Pulkista on puhutellut viime päivinä Taluta tiellä -hartauskirjan tarina raamatunkohdasta, jossa Jeesus antoi sokealle miehelle näön. Kun Jeesus lähetti miehen kotiin, hän sanoi: ”Älä edes poikkea kylään.” (Mark. 8:26)

- Niinhän ne meidätkin passittaa nyt suoraan kotiin. Ei saa mennä edes kylään, Rauha nauraa.

LOHTUA RAAMATUSTA *Kristityt ympäri maailman etsivät ja löytävät nyt lohtua Raamatusta. Lahjoita Pipliaseuran tärkeään työhön. Katso myös raamatunkäyttövinkit: Piplia.fi.*





Kotona meidän on hyvä olla ja tutkia sanaa ja pysyä Jumalan läsnäolossa. – Haluan antaa Piplian lukijoille rohkaisuksi itselleni rakkaaksi tulleet psalmit elämän matkaevääksi: 23, 100 sekä 121.

Pioliaseura sopeuttaa toimintaansa poikkeusoloissa

Pioliaseura lomauttaa koko henkilökuntansa keskimäärin kahdeksi viikoksi. Toimenpiteillä halutaan turvata työn jatkuvuus ja toimintakyky. Lomautukset ovat osa kokonaisuutta, johon kuuluu koronapandemiasta johtuvia toiminnallisia säästöjä, työehtosopimuksen mukaisten palkankorotusten lykkäyksiä ja lomarahan osittainen leikkaus. Toimenpiteet johtuvat työ määrän ja tulojen supistumisesta kevään poikkeustilanteessa.

Suurin yksittäinen syy on koronatilanteen vaikutus jumalanpalveluskolehteihin. Hyvän Paimenen sunnuntai 26.4. oli Pioliaseuran kolehtipyhä, joka on merkittävä tulonlähde. Tänä vuonna kolehtia ei voitu kerätä.

Suomen Pioliaseura toimii Yhtyneiden Raamattuseurojen kautta maailmanlaajuisesti 240 maassa tai alueella. Koronapandemia koettelee lähes kaikkia Pioliaseuran toimintamaita ja vaikutukset työhön ovat mittavat. Monien työtehtävien hoitaminen Euroopassa, Aasiassa ja Afrikassa on käynyt vaikeaksi. Suomen Pioliaseuran omat työntekijät ovat keskeyttäneet työmatkansa ja palanneet kotimaahan.

– Pioliaseuran työ on pitkäjänteistä, ja jatkuu edelleen. Haluamme muistuttaa tukijoitamme, että nyt on erityisen tärkeää turvata paikallisten yhteistyökumppaneidemme työn jatkuvuus sekä muistaa heitä rukouksissa, sanoo Pioliaseuran toiminnanjohtaja **Markku Kotila**.

Kaikki paikan päällä järjestettävät sekä kansainväliset että kotimaan tapahtumat, tilaisuudet ja seminaarit peruttiin kesään asti. Suomen Pioliaseuran työ kuitenkin jatkuu ja palvelemme seurakuntia, myynnin asiakkaita sekä työn tukijoita mahdollisimman keskeytyksettömästi.

UT2020 syntyy yhteistyöllä



TEKSTI: TUJJA NÜMMINEN KUVAT: SUOMEN PIPLIASEURA

Mobiilikäyttäjälle suunnattu Uuden testamentin käännös UT2020 on nyt kertaalleen käännetty alkukielestä suomeksi. Lokakuussa julkaistava UT2020 syntyy tiiviissä yhteistyössä kääntäjien, ekumeenisen ohjausryhmän ja Pipliasseuran projektiryhmän asiantuntijoiden kanssa.

Seitsemänhenkiseen ohjausryhmään kuuluu edustajat evankelis-luterilaisesta, katolisesta ja ortodoksisesta kirkosta sekä edustaja SVKN:sta ja Helsingin yliopistosta. He ovat lukeneet ja kommentoineet tuoreeltaan kunkin käännösjakson ja osallistuvat tekstin arviointiin koko prosessin ajan. Kaksi luterilaista ohjausryhmäläistä kertoo, millaista työskentely on ollut.

Lauri Thurén: Jeesus pääsee paremmin ääneen UT2020-käännöksessä

Eksegeetiikan professori Lauri Thurén Itä-Suomen yliopistosta on innoissaan raamatunkäännöstyöstä. Työ on aidoisti digitaalista, sillä käännökset tehdään



nettialustalla ja fyysisiä kokoontumisia on harvoin.

– Käännöstä tehdään pienellä porukalla verrattuna, mitä resurssit olivat kirkkoräätin käännettäessä. Nyt saadaan nopeasti

valmista. Muuten se saattaisi venyä, kuten raamatunkäännöksillä on tapana.

On tärkeää saada välitettyä alkukielen sanoma ymmärrettävästi suomeksi. – Tässä tehdään kokonaan uusi käännös. Pyritään kaivamaan esiin, mitä Jeesus ja apostolit oikeasti sanoivat.

Thurén on ilahtunut siitä, että monet raamatunkohdat käännetään nyt kielellisesti oikein. Kääntäjät ymmärtävät kreikan kieltä hyvin. – Kuin sumuverho olisi poistunut Raamatun edestä. Luulenpa, että ihminen, joka ei ole aiemmin uskaltautunut lukea Raamatua, huomaa nyt, että tähän on ihan tolkkullista tekstiä.

Uusi käännös valottaa paremmin myös Jeesuksen vertauksia. – Nyt Jeesus itse pääsee paremmin ääneen niissä, kun käännökseen ei ole lisätty mitään, mitä siinä ei oikeasti ole.

Lauri kertoo esimerkin Laupiaasta samarialaisesta. Kirkkoraamattu sanoo, että rosvot veivät mieheltä vaatteetkin. Jeesuksen mukaan uhrilta vietiin vain vaatteet ja rosvot hakkasivat miehen. Tarinan ydin on se, että kukaan ei tiennyt kuka ja mistä uhri oli. Pitääkö siis auttaa ihan tuntematontakin?

– Kun pieni yksityiskohta käännetään oikein, lukijalla on paremmat mahdollisuudet ymmärtää vertaus kunnolla. Kuten Jeesus on sen tarkoittanut. Kääntäjät ovat tehneet hyvää ja tarkkaa työtä.

Anni Pesonen: Käännös avaa ovia UT:n maailmaan ja yhteiskuntatilanteeseen

– Kirkko ja kristinusko ovat nyt enemmän marginaalissa, kuin mikä tilanne oli sata vuotta sitten. Ei voi ajatella, että vieras termi tulee tutuksi, koska se on Raamatussa. Näin sanoo seurakuntapappi, TT **Anni Pesonen**, jolle UT2020-käännöksen parissa työskentely on ollut innostava haaste.



Kuunneltavuus on Anni Pesosen mielestä yksi käännöksen parhaista ominaisuuksista. – Digitaalisuus on etu heille, jotka ovat jo tottuneet käyttämään digitaalisia palveluja.

– Olen oppinut paljon. Meillä on ollut paljon aikaa paneutua sisältökeskusteluihin. Hän muistelee monia tekstikohtia enimmäkseen ilolla ja ylpeydellä. Mutta on myös kohtia, joista hän on heti kommentoinut, ettei ole samaa mieltä. – Kompromissien etsiminen on ollut välillä haasteellista, sillä kaikilla on oma mielipiteensä käännöksistä. Lopputuloksen kannalta on kuitenkin rikkaus, kun päästään hyödyntämään usean ihmisen asiantuntijuutta.

Käännös avaa nyt eri tavalla ovia Uuden testamentin maailmaan ja yhteiskuntatilanteeseen. – Esimerkiksi orjuus näkyy selkeämmin, juuri sellaisena kuin se oli. Sosiaalinen maailma hahmottuu paremmin ja on otettu enemmän irti myös sen ajan kulttuurista. Anni muistuttaa, että Suomessakin palvelijoiden asema oli melko lähellä orjuutta silloin, kun orja-sana alun perin käännettiin palvelijaksi.

UT2020:ssa maskuliinimuotoiset puhuttelut on käännetty usein viittaamaan molempiin sukupuoliin, kuten veljet ja sisaret. Vaikka alkutekstissä puhutaan veljistä, kuulijoissa oli monissa tilanteissa paljon naisia.

– Naisten asema tulee näkyään totuudenmukaisempana. Antiikin naiset osasivat lukea, ja sen ajan kulttuuri oli erilainen. Poistuu turha naisten marginalisoiminen.

Pesonen kannustaa tutustumaan eri raamatunkäännöksiin. – Ihmisille tekisi hyvää lukea erilaisia käännöksiä, suomeksi ja eri kielillä. Se tuo realismia ja avarakatseisuutta sen suhteen, että on mahdollista kääntää sama lause monella eri tavalla. Se saisi ymmärtämään, että ei ole yhtä ainoaa oikeaa käännöstä.

Käännösrukka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösrukka

Ajallista, luonnollista vai sittenkin jotain muuta?

Oikean vastineen löytäminen on yksi raamatunkääntäjän keskeisistä ja haasteellisista tehtävistä. Monet sanat ja ilmaisut ovat monimerkityksellisiä, jolloin kääntäjä on valinnan edessä.

Uudessa testamentissa esiintyy muutaman kerran sana *psychikos*, jolle on käännöksissämme annettu yllä mainittuja vastineita. Vaikka sana on melko harvinaisen, esiintyy se muutamassa merkittävässä kohdassa.

Paavali puhuu ”hengellisestä ruumiista” ja ”psychikos-ruumiista” opettaessaan ylösousemuksesta (1. Kor. 15). Kontrasti kahden ”ruumiin” välillä on ilmeinen. Ajallisuus, tämänpuoleisuus ja fyysisuus ovat ominaisia jälkimmäiselle.

Kääntäjän on syytä olla varovainen kohdatessaan saman sanan toisessa asiayhteydessä. Ensimmäisen korinttilaiskirjeen 2. luvussa esiintyy myös sana *psychikos*. Konteksti on erilainen ja käännöstyö on tehtävä itsenäisesti. Työskentely oikean vastineen löytämiseksi tehdään kunkin tekstin kohdalla erikseen.

TEKSTI: TIMO LEHIKONEN

Timo Lehikoinen on Suomen teologisen opiston rehtori. Hän toimii UT2020-ohjausryhmässä Suomen vapaakristillisen neuvoston edustajana.

Kiinan vähemmistökristityt koronapandemian keskellä

Kiinan Yunnanissa käännetään Raamattua kuudelle eri vähemmistökielelle. Jumalan sana kääntyy ensi kertaa kielille, jota vähemmistöt ymmärtävät. Alkuvuodesta koronavirus eristi kiinalaiset koteihinsa moneksi kuukaudeksi, ja kristityille lohtua toivat niin tutun papin vierailut kuin Raamatun lukeminenkin.

Yunnanin maakunnassa Kiinassa on noin 800 000 kristittyä. Heistä 85 % on vähemmistökielisiä. He tarvitsevat Raamatun omalla kielellään, koska heidän on vaikeaa ymmärtää kiinan kieltä. Osa Yunnanin kristityistä ei ymmärrä kiinaa lainkaan. Raamattuja käännetään vähemmistökielille, jotta ihmiset voivat tutkia Raamattua äidinkielellään ja kasvaa hengellisesti. Käännöstyö myös elävöittää ja auttaa säilyttämään ainutkertaisia alkuperäiskulttuureja.

Dai-pastori Mu huolehtii oman kansansa tarpeista
33-vuotias pastori Mu Weixu on melko tyypillinen maa-seutupappi Kiinassa. Hän asuu köyhällä ja syrjäisellä seudulla, ja kantaa paimenvirkansa ohella vastuuta myös perheensä viljelyksistä, ainoasta ruoan- ja tulonlähteestä. Yhtälö ei ole helppo, mutta kutsumukselleen palvella omaa kansaansa Mu vastaa kyllä. – Kyllä Herra Jeesus, tahdon palvella sinua, vaikka joutuisin luopumaan varmasta toimeentulosta, Mu sanoo.

Viime vuonna Mun perheeseen syntyi ensimmäinen lapsi, ja Mun ikääntyvien vanhempien terveys on alkanut heikentyä. Mu myöntääkin, että hänellä on ollut suuri kiusaus etsiä kaupungista työtä, josta saa kunnon palkkaa, jotta hän voisi vastata perheensä tarpeisiin paremmin. – On vaikeaa julistaa Jumalan sanaa omalle dai-kansalleni, koska heillä on syvään juurtuneita perinteisiä



- Olen kiitollinen Pipliaseuran tuesta, koska nyt voin matkustaa kauemmas julistamaan Jumalan sanaa.

tapoja ja uskomuksia, kertoo pastori Mu. Mu ja hänen vaimonsa palvelevat kirkossaan, sillä heillä on molemmilla vahva kutsumus tavoittaa oman kansansa jäseniä.

Syrjäseutujen kirkkojen uskovat, erityisesti vähemmistökansojen kristityt Yunnanin maaseudulla, eivät kykene maksamaan pastoreilleen riittävää palkkaa. Suuri osa saarnaajista on vapaaehtoistyöntekijöitä, jotka saavat elantonsa seurakunnan palvelemisen ohella maanviljelystä.

Pipliaseuran tuella pastori Mu on voinut palvella omaa kansaansa myös koronaepidemian aikana.

Vähemmistökristittyjen rohkaisija korona-aikana

Koronaviruksen laajalle halki Kiinan levinneet vaikutukset ovat heikentäneet vähemmistökristittyjen taloudellista asemaa.

Vaikka Yunnan on jopa 2000 kilometrin päässä Wuhanista, Kiinan koronaepidemian keskuksesta, maanlaajuiset rajoitukset ulottuivat myös sinne. Koska seurakuntien kokoontumiset kiellettiin, papit eivät voineet saada seurakuntalaisiltaan minkäänlaista rahallista tukea. Myöskään muun elannon hankkiminen ei ole onnistunut matkustusrajoitusten ja ulkonaliikkumiskiellon takia.

Monet syrjäseutujen kristityt taistelevat sairastumisen pelon kanssa ja pelkäävät menettävänsä työnsä kaupungissa. Nyt seurakuntien työntekijät, kuten pastori Mu, voivat rohkaista seurakuntalaisiaan enemmän kuin koskaan.



Kun kirkot ovat olleet kiinni, osa jumalanpalveluksista on siirtynyt sosiaalisen median palveluihin. Kirkot ovat myös voineet jatkaa vanhusten ja sairaiden luona vierailemista.



- 80-vuotiaana elämäni matka alkaa olla loppusuoralla, ja en ole edes lukenut suurta osaa Raamatusta, tunnustaa 80-vuotias herra Meng. Hän kertoo lukeneensa eristyksessä ollessaan Raamattua tauotta. - En voinut lopettaa lukemista Jumalan anteeksiannosta ja rakkaudesta minua kohtaan. Haluan viettää loppuelämäni Raamattua lukien!, Meng sanoo.

Rohkaisun sanoja on kiitollista kuulla oman kansan jäseneltä, omalla äidinkielellä.

- Olen kiitollinen Pipliaseuran tuesta, koska voin nyt käydä tervehtimässä useampaa sisarta ja veljeä sekä matkustaa kauemmas julistamaan Jumalan sanaa. Ja vielä enemmän, vauvamme saa nyt kaiken tarvitsemansa. Tämä on vahvistanut uskoani siihen, että Jumala kyllä pitää minusta huolen, kun palvelen Häntä uskollisesti, pastori Mu kertoo kiitollisena.

Käännöstyö etenee

Kiinassa valmistuvat vuonna 2020 ensimmäiset versiot Markuksen ja Matteuksen evankeliumeista yhdellä vähemmistökielillä sekä ääniraamattu kahdella kielellä. Poikkeusolojen keskellä Raamattujen kääntäminen on edistynyt melko normaalisti, kun tapaamisia on voitu siirtää verkkoon.

Rukoile

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖN PUOLESTA KIINASSA:

- ♥ Rukoile, että Raamattujen kääntämisen, painamisen ja jakelun valtiontuki jatkuu ja nyt valmistuneet käännökset saavat painoluvan
- ♥ Rukoile rahan ja henkilöstöresurssien riittävyyden puolesta, jotta työ saisi jatkua
- ♥ Rukoile niiden puolesta, jotka saavat Raamatun omalla kielellään, että he saisivat siitä rohkaisua elämäänsä

Lahjoita raamatunkäännöstyöhön

10€ tekstaa **PIPLIA 11670** numeroon 16499 tai soita numeroon 0600 9 5127 (hinta 10,01+pvm)

20€ tekstaa **PIPLIA20 11670** numeroon 16499 tai soita numeroon 0600 9 5126 (hinta 20,11+pvm)

www.piplia.fi/lahjoita

Pipliaseuran MobilePay numero: 92600

Raamattu saavuttaa 5,7 miljardia ihmistä

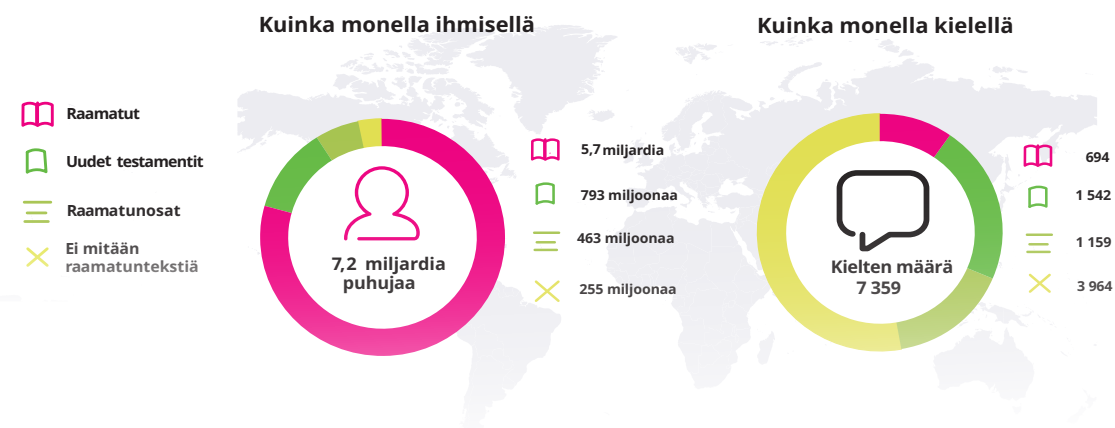
Raamattu on jo nyt maailman käännettyin kirja. Viimeisen viiden vuoden aikana pipliaseurat ovat saaneet valmiiksi uusia raamatunkäännöksiä jopa viidennekselle maailman väestöstä. Viime vuonna 50 kielelle valmistui ensikäännös ja 40 kielelle uusi käännös – koko Raamattu käännettiin kuudelle kielelle. Digitaalinen raamattukirjasto on kaksinkertaistunut viidessä vuodessa.

Raamatunkäännöstyötä tehdään ennennäkemättömällä tahdilla. Maailman 7 350 kielestä koko Raamattu oli käännetty 694 kielelle, joita puhuu 5,7 miljardia ihmistä.* Lähes kolme neljäsosaa Raamatuista on Yhtyneiden Raamattuseurojen (United Bible Societies, UBS) kääntämiä. Uusi testamentti on käännetty 1 542 kielelle. Näiden kielten puhujia on 793 miljoonaa.

– Tarkoituksenamme ei ole täyttää kirjahyllyjä, vaan haluamme täyttää sydämiä elämää muuttavilla raamatunsanoilla, sanoo UBS:n kansainvälisen raamatunkäännöstyön johtaja **Alexander Schweitzer**.

Kielet kehittyvät ja myös Raamatun kieli vanhenee. Siksi Raamatusta tehdään yhä uusia käännöksiä: tuoreet käännökset auttavat varmistamaan, että uudet sukupolvet ymmärtävät tekstiä. Uusia käännöksiä tarvitaan myös erilaisiin käyttötarpeisiin, kuten Raamatut selitetekstein tai Raamatut erityisryhmille ja erilaisiin jakelukanaviin.

Raamatun saatavuus 2019



Vuonna 2019 uusia näkövammaisille ihmisille tarkoitettuja käännöksiä pistekirjoituksella valmistui viisi ja kuurojen viittomakielisiä raamatunosia valmistui 12. Yli puolelle maailman kielistä ei ole vielä käännetty mitään raamatun tekstiä, eikä 1,5 miljardilla ihmisellä ole koko Raamattua omalla kielellään.

1 200 käännöstä valmistuu vuoteen 2038 mennessä

Raamatunkäännöstyön vauhtia edistää pipliaseurojen kaksi vuotta sitten asettama tavoite: 20 vuoden aikana valmistuu 1 200 käännöstä, jotka tulevat olemaan 600 miljoonan ihmisen saatavilla. Näistä 63 käännöstä on jo valmistunut. 277 tekstiä on valmisteilla ja 860 hanketta odottaa aloittamista.

– Kunnianhimoinen tavoite auttaa meitä työskentelemään entistä tehokkaammin tämän tehtävän suorittamiseksi, Alexander Schweitzer sanoo.

Ensikäännökset ja uudet käännökset 2019



*Luvut perustuvat Yhtyneiden Raamattuseurojen 31.3.2020 julkaisemiin raamatunkäännöstilastoihin vuodelta 2019. Näihin tilastoihin kootaan vuosittain kaikkien keskeisten kansainvälisten raamatunkäännöstoimijoiden luvut.

Katso kaikki tilastot osoitteesta Piplia.fi ja vuosikertomuksesta 2019.



Kiitos, kun saan tässä olla

Huumaava rytmi kumpuaa kahdesta ylösalaisin käännetystä saviastiasta, joiden kylkiin soittajat paukuttavat jakkaran jalkoja. Tällä monimutkaisella rytmikuviolla säästetään moniäänistä laulua ja tanssia. Vanha mies ylisuurena puvussa, kylän naiset värikkäissä kietaisuhameissaan ja hymyilevät lapset paljain varpaineen toivottavat kaukaiset vieraat tervetulleiksi oman kulttuuriperinteensä mukaisella tavalla. He sanovat: ”Nyt saamme sen, mitä olemme niin kauan odottaneet: Raamatun omalle kielellemme. Ettehän jätä meitä, ettehan!”

Tammikuussa vierailin kolmen työtoverini kanssa neljällä vähemmistökielialueella eri puolilla Tansaniaa kartoittamassa raamatunkäännöstyön tarpeita. Matkan aikana tapasimme seurakuntien edustajia näistä kieliyhteisöistä, ja keskustelimme heidän toivomuksistaan. Oli ilo nähdä, kuinka nämä eri kirkkokuntien ja seurakuntien edustajat istuivat sulassa sovussa yhteisen asian merkeissä.

Näissä kieliyhteisöissä toivotaan ja rukoillaan hartaasti, että koko Raamattu käännettäisiin heidän kielilleen. Anneti, eräs iäkäs evankelista Keski-Tansaniasta kertoi minulle, miksi tehtävä on hänen mielestään niin tärkeä: ”Monet ihmiset minun kansastani eivät osaa muuta kieltä kuin omaa äidinkieltään.

Jos kerrot heille evankeliumin tällä kielellä, he ymmärtävät sen. He ymmärtävät, että Jumala rakastaa heitä.”

Tansanian Piiphiaseura aloitti käännöshankkeet kahdelle näistä kielistä huhtikuussa. Suomen Piiphiaseura rahoittaa niistä toisen, asu-hankkeen maan pohjoisosassa. Kaksi muuta käännöshanketta odottaa vielä rahoituksen järjestymistä.

Suomen Piiphiaseura tarjoaa hankkeille myös käytännön apua käännöskonsultin työpanoksen muodossa. Koen etuoikeutena sen, että saan toimia juuri tässä tehtävässä. Vanhan ja Uuden testamentin kääntäminen vie yhteensä yli kymmenen vuotta, ja sinä aikana konsultti kouluttaa ja ohjaa kääntäjiä sekä tarkistaa heidän tuottamiaan tekstejä. Käännöshankkeen alkuvaiheessa koulutus on erityisen tärkeää. Koronapandemian aiheuttamat matkustusrajoitukset eivät olisi voineet tulla huonompaan aikaan. Hätä keinot keksii: teemme toistaiseksi työtä netin välityksellä.

Eräessä kylässä minulle sanottiin: ”Kiitos siitä, että tulet niin kaukaa auttamaan meitä!” Odotusten edessä tunnen suurta vastuuta. Ja silti: olen niin kiitollinen, että saan tehdä oman pienen osuuteni kristillisen lähetyksen suuressa kokonaisuudessa. Kiitos, kun saan tässä olla.

KESÄ, RAAMATTU JA SINÄ

Raamattu avaa aina uusia näkökulmia toivoon ja luottamukseen epävarmoinakin aikoina. Koronapandemia ja sen mukanaan tuoma eristäytyminen on näkynyt Pipliaseuran ylläpitämässä raamattu.fi-palvelussa kävijämäärien kasvuna. **Piplia-sovelluksen** lukuohjelmien kautta voi helposti syventyä Raamattuun ja omiin tunteisiinsa aiempaankin paremmin.

Tunteellinen työmatka Podcast-muodossa toteutetussa lukuohjelmassa kohdataan elämän kipeimmätkin tunteet. Pastori **Ulla Oinonen** ja pastori, pariopsykoterapeutti **Juha Petterson** pohtivat rehellisesti tunteita ja sitä, mitä on olla ihminen. Ihmiset ovat tuhansien vuosien ajan peilanneet omia tunteitaan raamatunteksteihin ja podcastissa tehdään myös näin. Jos ymmärtää tunteita, ymmärtää itseään, muita ihmisiä ja myös Raamattua paremmin.

#rauha -lukuohjelma kertoo rauhasta ja rauhattomuudesta. Jokainen etsii jonkinlaista rauhaa, sisäistä rauhaa ja tasapainoa, sopua läheisten kanssa tai rauhaa kuohuvan maailman keskellä. Julkaisussa äänen saavat 14 kiinnostavaa kirjoittajaa, joilla kullakin on oma ainutlaatuinen taustansa, maailmankatsomuksensa ja historiansa. Teksteissä pohditaan, millaisia eväitä rauhan – välillä sodankin – kirja Raamattu antaa rauhan rakentamiseen.

LUONTO, RAAMATTU JA SINÄ Luonnosta on tullut entistä tärkeämpi osa jaksamista poikkeusoloissa. Ilmastonmuutos haastaa ja ahdistaa – olemme huolissamme ympäristöstämme. Raamatuntekstit tarjoavat heijastuspintoja ihmisen, muun luonnon ja pyhän suhteesta. Pastori, ympäristötutkija TT **Panu Pihkalan** kirjoittama lukuohjelma tuo nämä tekstit esiin toivon ja epätoivon välisen jännitteen keskellä eläville.

Ei minulta mitään puutu Psalmi 23 on ollut poikkeusaikana raamattu.fi:n luetuimpien sisältöjen joukossa. Psalmiin liittyy lukuohjelma, jossa pienet kertomukset johdattavat kohtaamaan omia kokemuksia ja muistoja. Jokaiseen jakeeseen liittyvä rukous on vuoropuhelua Jumalan kanssa. Tekstiin syventyessä voi ainakin hetken luottaa, ettei elämästä puutu mitään, ja voi levätä hetken Jumalan sylissä. Tekstit paimenpsalmin ympärille ovat kirjoittaneet **Janne Hatakka** ja **Riikka Karinto**.

Askeleita autiomaassa -lukuohjelma sisältää meditaatiotekstejä koptiristin äärellä. Koptiristin koristeet erämaaluostareiden kirkoissa Egyptissä kertovat uskon eri puolista. Autiomaan on tilan ja hiljaisuuden paikka, jossa Jumala kohtaa ihmisen. Tekstien äärellä voi kuulostella, minkä kaipauksen autiomaan sinussa herättää. Tekstit on kirjoittanut **Satu Toukkari** Pipliaseurasta.

Pioliaseura julkaisi ekologisen Raamatun

Luomakunta on Pioliaseuran uusi ekologinen Raamattu.

Raamatun materiaalit on valittu ympäristökriteerein, luomakuntaa varjellen (1. Moos. 2: 15).

Paperi on suomalaista UPM Ecolite -paperia, jolle on myönnetty EU-ympäristömerkki. Osa paperin raaka-aineesta on peräisin kierrätyspaperista, ja puut tehtaalle saapuvat sertifioiduista lähimetsistä. Jokaisen paperinvalmistukseen käytetyn puun tilalle UPM on istuttanut keskimäärin neljää uutta puuta.

Kansi on suomalaisen Kiiltoplast Oy:n uusiokäytettyä PVC-muovia, joka on lyijy- ja kadmiumvapaata, ftalaatitonta sekä liuotinvapaata. Pinnointe parantaa kirjan kestävyyttä ja siten pidentää käyttöikää. Lukunauhojen materiaali on peräisin kierrätyspulloista.

Kirjassa on hyvin vähän painettua liitemateriaalia. Siksi jokainen Luomakunta-Raamattu sisältää 12 kk tilaajalisenssin Piolia-sovelluksen ääniraamattuihin ja raamattu.fi:n taustamateriaaleihin. Karttaliitteet ja tausta-aineisto löytyvät näppärästi osoitteesta raamattu.fi.



Kiitos lukijakyselyyn osallistuneille!

Saimme yli 250 vastausta. Piolia-lehteä pidetään ajankohtaisena ja kiinnostavana. Lehestä halutaan lukea siitä, miten työme vaikuttaa ihmisten elämään. Myös raamatunkäännöstyö, lukutaitotyö ja syrjiviin asenteisiin vaikuttaminen kiinnostavat lukijoita. Raamattumietiskelyt koettiin tärkeänä kuin myös ajankohtaiset uutiset ja vinkit raamatunlukuun. Huomioimme lukijakyselyn tulokset lehden teossa. Lämmin kiitos kaikille osallistujille.

Päivän rukoushetket saatavilla verkosta

Hiljaisuuden Ystävät ja Suomen Pioliaseura ovat julkaisseet päivittäisten rukoushetkien viettoon tarkoitettun raamattu.fi/kirkkovuosi -sivuston. Materiaalin toivotaan helpottavan hetkipalvelusten rukoilemista ja raamatunlukua niin seurakunnissa kuin yksityisesti.

Sivusto tarjoilee vuoden jokaiselle päivälle kolme lukukappaletta aamurukoukseen ja iltarukoukseen. Kirkkovuoden mukaiset tekstit kiertävät Raamatun keskeiset sisällöt kolmessa vuodessa läpi.

Valikosta löytyvät Suomen evankelis-luterilaisen kirkon aamu- ja iltarukouksen tekstit sekä Englannin kirkon päivittäiset tekstit. Molemmilta kirkoilta on saatu luvat teksteihin. Suomen Anglikaaninen kirkko on avustanut ekumeenisessa hankkeessa ja tuottaa jatkossakin käännöksiä kirkkovuoden mukaisiin rukouksiin.

Toimisto kesätauolla – katso myynnin kesäajat

Kaunista kesää kaikille lukijoillemme! Pioliaseuran toimisto on kesätauolla 6.–25.7. Myynti on suljettu 13.–19.7. Muutoin myynti palvelee kesäaikana ma–pe osoitteessa myynti@piolia.fi ja numerossa 010 838 6520. Muista, että pioliakauppa.fi palvelee 24/7.



Mari Leppänen on Turun arkkihiippakunnan hiippakuntadekaani, joka toimii myös Hiljaisuuden Ystävien puheenjohtajana. Leppänen kirjoittaa Piplia-lehden tämänvuotiset raamattumietiskelyt.

KUVA: ISTOCK



ELÄMÄN ARVO

Koronakevät on pakottanut meidät erilleen, eikä kukaan tiedä, kuinka kauan rajoitukset tulevat olemaan osa arkea. Kevääseen on tiivistynyt huolta toimeentulosta ja terveydestä. Yksinäisyys on ollut tavallista painostavampaa. Kuoleman ja elämän rajallisuus ovat olleet poikkeavalla tavalla läsnä yhteiskunnallisessa keskustelussa.

Kriisi nostaa esille monia eettisiä vaikeita kysymyksiä: Kuka saa hoitoa? Kenen elämällä on eniten arvoa? Miten käy lapselle ja nuorelle, jonka on paha olla kotona? Kumpi synnyttää syvempää pahoinvointia: pitkä talouden taantuma vai viruksen nopea leviäminen? Mitä korona aiheuttaa siellä, missä elämä on jo ennestään vaikeaa: pakolaisleireillä, köyhyyden ja osattomuuden keskellä? Miten pelkojen kanssa selviää?

Olen ajatellut vanhoja ihmisiä, jotka korona on eristänyt yksinäisyyteen ja erilleen. Lähellä olevien vanhusten kanssa olemme puhuneet siitä, miltä se tuntuu, kun päällimmäisenä mielessä on ahdistus hetkestä, jolloin ei saa enää henkeä. Mitä on arvokas elämä? Vanha ihminen kysyy, kuuluko minun viettää elämäni viimeiset kuukaudet tai vuodet yksin? Kuolenko minä yksin? Onko sillä niin väliä, jos sairastun ja ehkäpä kuolen sen takia, että tapaan läheisiäni, kun kuolema on joka tapauksessa kynnyksellä vastassa?

Yksinäisyyden ja hylätyksi tulemisen pelko taitaa olla yksi ihmisen pahimmista peloista. Jokainen haluaa tulla nähdyksi ja jokainen kaipaa toisen ihmisen kosketusta. Se on perustarve erityisesti elämän rajapinnoilla: syntymän ja kuoleman läheisyydessä.

Psalmissa 71 rukoillaan: *”Älä hylkää minua nyt vanhuuden päivinä, älä jätä, kun voimani uupuvat.”* Kirkko on perimältään olemassa sitä varten, ettei ihmisen tarvitse olla yksin maan päällä ja taivaan alla. Ei vanhana, eikä nuorena. Ei milloinkaan.

Ihminen on luotu yhteyteen, ihmisten ja Jumalan yhteyteen. Yksinäisyyttä vastassa on yhteys. Lupaus siitä, että Jumala näkee. Kaikkein yksinäisimmällä matkallakaan emme ole yksin; Jumalan valtakunta murtaa ihmisten ja aikojen rajat.

Hyvää kaiken tämän merkillisyyden keskellä on ollut se, että se on tehnyt näkyväksi riippuvuuden toisistamme. Se on avannut ystävyyden, sukulaisuuden ja naapuruuden syviä juonteita, joita ilman koemme olevamme onttoja. Tarvitsemme toisiamme, kokemusta jakamisesta ja kuulumisesta, mahdollisuutta tulla yhteen. Elämä eletään suhteessa toisiin.

TEKSTI: Mari Leppänen

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNТИ

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 9–16
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi
Myynti on kesätauolla 13.–19.7.

Seuraa ja osallistu somessa

   @pipliaseura

ALUEELLISET PIPLIASEURAT

ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA

Siht. Seija Sunna
Tarjantie 79 A 12, 15950 Lahti
050 543 9812

ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA

Siht. Jarmo Piispanen
Kolikkoinmäentie 37, 54410 Ylämaa
0500 482 597

ETELÄ-POHJANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Tapio Hirvilampi, Nurmo
040 594 3854,
tapio.hirvilampi@evl.fi

HELSINGIN PIPLIASEURA

Siht. Sirpa Tallberg
044 522 4933, sirpa.mar@hotmail.com

KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Risto Vallipuro,
Tikkakosken kirkko, Kirkkokatu 18,
41160 Tikkakoski
040 545 8720, risto.vallipuro@evl.fi

KUOPION PIPLIASEURA

Siht. Terttu Möykkynen,
Hatsalankatu 8 B 45, 70100 Kuopio
050 302 0417, terttum47@gmail.com

KYMENLAAKSON PIPLIASEURA

Pj. Hannu Laukala
045 230 6645,
hannu.laukala@gmail.com

LAPIN PIPLIASEURA

Pj. Matti Suomela
Notkontie 5, 99600 Sodankylä.
0400 399100,
matti.suomela@pp.inet.fi

MIKKELIN PIPLIASEURA

Pj. Osmo Luukkonen
Mikkelin seurakuntakeskus PL 21,
50101 Mikkelä
osmo.luukkonen@evl.fi

OULUN PIPLIASEURA

Pj. Seija Helomaa
Kirkkonniementie 6, 90900 Kiiminki
040 5793 245,
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
puh. 044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com

PIRKANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
anne.karhola@tukenanne.fi

POHJANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Teemu Kakkuri
Käenpolku 6 A, 92130 Raahе
040 6710 685, teemu.kakkuri@evl.fi

POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA

Pj. Anna Holopainen
Rantakylänkatu 2, PL 504,
80161 Joensuu 050 585 8714

SATAKUNNAN PIPLIASEURA

Pj. Aarno Niemi
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma
040 531 4827,
satakunnan.pipliaseura@gmail.com

VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Esko Laine
Ylännekatu 7, 20540 Turku
050 566 2110

HALLITUS

Jukka Keskitalo (pj.), Anne Haverinen, Helsinki (SVKN),
Minna Koistinen, Imatra (ev.lut.), Risto Korhonen,
Tampere (ev.lut.), Timo Mäkirinta, Jyväskylä (ort.),
Risto Nurmela, Parainen (ev.lut.), Jaana Rantala, Turku
(ev.lut.), Katri Tenhunen, Helsinki (kat.), Jaakko Weuro,
Helsinki (ev.lut.).

HENKILÖKUNTA

Markku Kotila, toiminnanjohtaja 010 838 6512

Kansainvälinen työ

Richard Brewis, kansainvälisen työn johtaja 010 838 6510
Seppo Sipilä, asiantuntija, raamatunkäännöstö 010 838 6514
Pekka Wilde, asiantuntija, raamatunkäännöstö 010 838 6501
Ari Vitikainen, asiantuntija, lukutaitotyö 010 838 6521

Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja 010 838 6531
Ulla Oinonen, sidosryhmäpäällikkö 010 838 6518
Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 010 838 6534
Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 010 838 6522
Satu Peltosaari-Lahtinen, yhteyspäällikkö,
tuotemarkkinointi 010 838 6523

Viestintä ja varainhankinta

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja 010 838 6536
Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532
Katri Saarela, verkkoviestintäpäällikkö 010 838 6535
Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 010 838 6525
Kati Kajander, varainhankinnan assistentti 010 838 6517
Niko Huttunen, eksegetikan asiantuntija, UT2020-hanke
Tuomas Juntunen, kielellinen asiantuntija, UT2020-hanke

Talous ja hallinto

Piia Huurtola, hallintojohtaja 010 838 6513
Satu Rissanen, kirjanpitäjä 010 838 6516

etunimi.sukunimi@piplia.fi, katso tarkemmat yhteystiedot: piplia.fi

esite- ja ilmaismateriaali: info@piplia.fi

TILAUSKORTTI

- Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- Haluan tietoa testamenttilahjoituksesta.
- Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- Olen muuttanut / osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite Uusi osoite.....

Postinro ja -toimipaikka



Pipliaseura maksaa postimaksun

SUOMEN PIPLIASEURA RY
TUNNUS 5005 291
00003 VASTAUSLÄHETYS



Posti Green

pipliakauppa.fi ■

Luomakunnan helmet



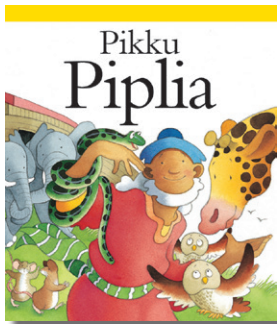
Luomakunta

Kaunis ja ekologinen raamattumalli, jossa yhdistyvät ympäristöystävällisyys, kestävyys ja digitaaliset palvelut. Uuden Raamatun materiaalit on valittu ympäristökriteerein, luomakuntaa varjellen (1. Moos. 2:15). Sivukoko 100 x 140 mm. 25 €

UUTUUS!

Rapinaraamattu

Vastustamattoman mukava ja rapiseva pehmokirja. Vauvan ikioma ensilahja. Teksti viittaa psalmiin 139, jota voi laulaa ja leikkiä lapsen kanssa yhdessä. 9,90 €



Pikku Piplia

Uusintapainos suositusta pienten lasten Raamatusta. Isot, lempeät kuvat ja lyhyet raamatuntekstit. Sisältää 20 raamatunkohtaa. Soveltuu 3-7-vuotiaille. 22 €

voimasanoja
PIPLIA.

Suomen Pipliaseura ■ PL 54, 00241 HELSINKI ■ puh 010 838 6520 ■ www.piplia.fi ■ www.pipliakauppa.fi

TILAUSKORTTI

Nahkakantiset virsikirjat ja muut tuotteet löydät osoitteesta pipliakauppa.fi.

Luomakunta 25 €

Rapinaraamattu 9,90 €

Pikku Piplia 22 €

Merkitse viivalle kappalemäärät!

Nimi

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka

Päiväys ja allekirjoitus Puh.

Tilauksen postikulut lisätään hintaan

ILMOITAMME TEKSTIVIESTITÄ PAKETIN SAAPUMISESTA!



Pipliaseura maksaa postimaksun.

Suomen Pipliaseura ry
Tunnus 5005 291
00003 Vastauslähetyt